

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Petra Tauscherová

Název práce: Komentovaný překlad vybraných textů vztahujících se k císařovně „Sisi“

Hodnotil: Dr. phil. Kateřina Kovačková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cíl práce – vytvoření komentovaného překladu vybraných populárně-naučných textů vztahujících se k rakouské císařovně Alžbětě Bavorské byl chvalitebným způsobem naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Kladně hodnotím bezchybný a čtenářsky přívětivý jazykový projev a celkové pečlivé vypracování BP, které se projevuje jak po stylistické a formální stránce, tak zejm. svědomitým uchopením tématu. Obsah práce nese známky poctivé rešerše a zabývání se tématem v rámci nároků kladených na vypracování BP.

Kladně rovněž hodnotím osobní vklad autorky, která se snažila zhostit tématu tvůrčím způsobem. Bohužel se však snažila příliš úzkostlivě držet německé předlohy, což je pro mládí a nezkušenost autorky pochopitelné, nicméně jejímu návrhu překladů textů propůjčuje jistou křečovitost a místy až neobratnost: děti v čj „nevznikají“, životní styl není „ustrnulý“, když je „verbauert“ - je namnoze posešštěný, plochý, bez podnětů, „sekkant“ se nám dochovalo i v čj. např. v sekýrování, tedy je překlad „nepříjemný“ velmi zobecněný – jedná se o úsečnost, „Schönheitskult“ není v daném kontextu „uctívání krásy“, ale jde skutečně o „kult krásy“ – od slova kultivovat = pěstovat, Auseinandersetzung, které bych mimochodem nezařadila mezi komposita (tím by bylo např. Auseinandersetzungstechnik) není interpretace, je to „zabývání se“ – v čj neexistuje přesný ekvivalent, záleží na citu, znalosti a zkušenosti překladatele (které autorce zatím chybí), „cestovní sada na mytí císařovny Alžběty“ je mnohem spíše „cestovní mycí sada“, atd.

Teoretická část je místy až příliš široce pojatá, postrádá souvztažnost s vlastním tématem práce. Je velmi obecná, mohla by takto stát v každé BP zabývající se teorií překladu, se „Sissi“ nemá mnoho společného.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Citlivý a adekvátní jaz. projev (viz výše), pečlivé, místy až poněkud přebujelé citace a odkazy na literaturu, přehledné a logické členění BP.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

K jazyku, stylistice a formální úpravě viz výše. Pečlivě a také citlivě vypracovaná BP.

V práci se místy až bolestně projevuje neznalost historických souvislostí – např. hned v úvodu práce (str. 7) chce autorka „přispět k popularizaci historie našich rak. sousedů“, aniž by si zřejmě byla vědoma faktu, že „Sissi“ byla i česká královna a české země byly součástí Rakouska, potažmo Rakouska-Uherska až do rozpadu této monarchie, a že dějiny Rakouska-Uherska jsou nedílnou součástí dějin českých. Tedy přispívá zejm. k popularizaci naší vlastní historie.

Název BP sugeruje poněkud jiná čtenářská očekávání. Poměrně rozsáhlá teoretická část by zasloužila zmínky alespoň v podtitulu práce – název totiž sugeruje, že bude následovat zejm. podrobná analýza děl k „Sissi“. Čtenář je pak zaskočen, že jej čeká poměrně dlouhý exkurz do teorie překladu, který nemá nutně co činit s vlastním tématem práce („překladatel je zpravidla vysokoškolsky vzdělaný člověk“ - kap. 2.2, detailní rozebírání fázi překladu - kap. 2.3.1., aj.).

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Proč jste se rozhodla překládat i názvy jako Ringstraße, když tato je i v čj jistě známější než „Okružní třída“?
2. Vyjádřete se prosím k Vašemu překladatelskému řešení, Alžběta Rakouská je „představitelkou habsburského cestovního ruchu“

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): **velmi dobře**

Datum: 26. 5. 2023

Podpis: